

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
SESSION DE 1933-1934	N° 196	ZITTINGSJAAR 1933-1934
RAPPORT, n° 135		VERSLAG, n° 135

PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT AU NOUVEAU TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION

Art. 24.

Intercaler un alinéa 3 nouveau conçu comme suit :

« Devant la Cour militaire, jugeant en premier et dernier ressort, la langue de la procédure est déterminée conformément aux règles de l'article 18. »

Art. 40.

Ajouter après le premier alinéa un alinéa nouveau conçu comme suit :

« Toutefois, la simple omission de la mention d'une disposition de la présente loi dont il a été fait application n'entraîne qu'une amende de 50 francs contre le greffier. »

Art. 50.

Ajouter à l'article 50 un 4° ainsi conçu :

« A l'alinéa 1^{er} de l'article 134 de la même loi, substituer le chiffre 9 au chiffre 8. »

Art. 51.

Rédiger comme suit le 5° de l'article 51 :

« La justification de la connaissance de l'une ou de l'autre langue nationale se fait par la production d'un certificat d'études émanant d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 24 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen. »

« La justification de la connaissance de l'autre langue nationale est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies. »

« A défaut de la production du certificat d'études, la justification de la connaissance des deux langues nationales se fait par l'examen prévu à l'alinéa précédent. »

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in de gerechtszaken.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGEERING AAN DEN NIEUWEN TEKST VAN DE COMMISSIE

Art. 24.

Een nieuwe alinea 3 inlasschen luidend als volgt :

« Voor het Militair Gerechtshof rechtdoend in eersten en in laatsten aanleg, wordt de taal van de rechtspleging bepaald overeenkomstig de regelen van artikel 18. »

Art. 40.

Na alinea 1 een nieuwe alinea toevoegen luidend als volgt :

« Evenwel, de eenvoudige weglating van de vermelding van een bepaling dezer wet die toepassing vond, geeft slechts aanleiding tot een geldboete van 50 frank ten laste van den griffier. »

Art. 50.

Aan artikel 50 een 4° toevoegen luidend als volgt :

« In alinea 1 van artikel 134 van dezelfde wet wordt het getal 8 vervangen door het getal 9. »

Art. 51.

N° 5° van artikel 51 op te stellen als volgt :

« Het bewijs der kennis van de eene of van de andere van beide landstalen wordt geleverd door overlegging van een studiebewijs afgeleverd door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 24 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs. »

« Het bewijs der kennis van de andere landstaal wordt geleverd door middel van een examen dat bestaat in een mondelinge en een schriftelijke proef. Een Koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsook de samenstelling en de werkwijze van de jury, die het afneemt. »

« Wordt geen studiebewijs overgelegd, dan wordt het bewijs der kennis van beide landstalen geleverd door middel van het in de vorige alinea voorziene examen. »

Art. 58.

Introduire au 1° de l'article 58 après les mots « docteur en droit » les mots « ou le diplôme de candidat-notaire ou de licencié en notariat ».

Art. 63bis.

Introduire un article 63^{bis} ainsi conçu :

Art. 63bis. — Les juges consulaires, effectifs et suppléants, y compris les présidents et vice-présidents, en fonctions au moment de la mise en vigueur de la présente loi, doivent, dans le mois qui suit cette date, transmettre au Ministre de la Justice, la déclaration prévue à l'article 45 de la présente loi. A défaut de cette déclaration, ils sont réputés démissionnaires à la date du 15 mars 1935.

Des élections consulaires auront lieu le deuxième dimanche du mois de janvier 1935 aux fins de conférer les mandats des juges démissionnaires. Il sera fait usage des listes électorales consulaires et du groupement de communes pour le scrutin, utilisées pour les élections de 1933. Les candidats seront portés sur des listes distinctes suivant qu'ils auront à remplacer des juges élus en 1932 ou des juges élus en 1933. Les membres élus achèveront le terme de ceux qu'ils remplaceront.

Il sera pourvu au remplacement des présidents et des vice-présidents démissionnaires par l'assemblée générale des membres du tribunal, y compris les juges suppléants, lors de l'entrée en fonctions des juges nouvellement élus, dans les formes prévues à l'article 9 de la loi du 13 juin 1924 modifiée par la loi du 10 avril 1934.

Les présidents et vice-présidents élus à cette date achèveront le terme de ceux qu'ils remplaceront.

Art. 58.

In het 1° van artikel 58, na de woorden « doctor in de rechten », de woorden « of het diploma van candidaat notaris of van licentiaat in het notariaat » invoegen.

Art. 63bis.

Een artikel 63^{bis} invoegen luidend als volgt :

Art. 63bis. — De werkelijke en plaatsvervangende rechters in de rechtbanken van koophandel, de voorzitters en de ondervoorzitters inbegrepen, die in functie zijn bij het van kracht worden van deze wet moeten, binnen de maand na dien datum, de bij artikel 45 van deze wet voorziene verklaring overmaken aan den Minister van Justitie. Wordt deze verklaring niet overgemaakt, dan worden zij als ontslagnemend aangezien op den datum van 15 Maart 1935.

Den tweeden Zondag van de maand Januari 1935 zullen verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel plaats hebben ter voorziening in de mandaten der ontslagnemende rechters. Er zal gebruik worden gemaakt van de kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel en van de groepeerings der gemeenten die gediend hebben voor de verkiezingen van 1933. De kandidaten zullen op afzonderlijke lijsten worden ingeschreven naar gelang zij in 1933 verkozen rechters moeten vervangen. De gekozen leden zullen den termijn voleindigen van degenen die zij vervangen.

In de vervanging van de ontslagnemende voorzitters en ondervoorzitters wordt voorzien door de algemeene vergadering van de leden der rechtbank, met inbegrip van de plaatsvervangende rechters, bij het in dienst treden van de nieuwgekozen rechters, binnen de vormen voorzien bij artikel 9 der wet van 13 Juni 1924 gewijzigd bij de wet van 10 April 1934. De op dien datum gekozen voorzitters en ondervoorzitters zullen den termijn voleindigen van degenen die zij vervangen.